

BBC Learning English

Q and A of the Week 你问我答

Disappearing hyphens

正在消失的连字符



- 关于台词的备注:
请注意这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。
- 请注意: 中文文字内容只提供简体版

Li: Hello and welcome to Question and Answer of the Week. This week's question comes from 陈文字。请方安带读。

Question

I have seen 'smartphone' written as one word – 'smartphone', as well as with a space and with a hyphen. Which is correct? It's driving me crazy!

Li: 听清了吗? 陈文字提出的问题是 **smartphone** 智能手机这个词在英语里应该分开写, **smart**, 空格, 然后 **phone**; 还是应该在两个词之间加横线连字符 **a hyphen**; 或者应该作为一个词连起来写 **smartphone**...

这个问题提得很好, 我非常同情! 因为以上几种形式在书面语和主流媒体中都存在。就连英国人自己也在辩论这个问题, 这一点同汉语很不同! 请大家看以下几个词, 看看它们有什么共性?

Example

Website, email, smartphone, webpage, e-business...

Li: 所有这些都是科技新词语, 对不对? 注意, 在人们把两个概念拼起来, 组成一个新创词的时候一般都会加连字符或空格。

根据牛津字典, **email** 这个词最早出现在 1979 年, 当时 **E** 和 **mail** 之间有一个连字符。

Example

Postal Service pushes ahead with e-mail.

Li: 1986 泰晤士报刊载的电子邮件这个词也有连字符...

Example

The partnership of word processor and e-mail almost eliminate the need for paper.

Li: 不过到了 2005 年左右电子邮件这个词就没有连字符了:

Example

In the morning when I logged on, there'd be an email from him.

Li: 从以上例子中我们可以看出英语符合词之间的连字符会随着时间，随着人们对这些词语的熟悉程度而变化消失。媒体和字典一变，公众也就跟着变。美联社 Associated Press (AP) 定期发表一个权威性的 stylebook 文字体例样本，查看一下他们的新样本你就会发现 email and website 这两个词都去掉了连字符。理由是读者已经对这两个词非常熟悉了。不过，也有例外比如《纽约时报》 New York Times 就仍然固守连字符！

Example

But what about the word smartphone?

Li: 好，现在我们返回到陈文字最初的问题只能手机的正确英语到底是什么？

好了，请你比较以下两个数字：谷歌搜索显示 smartphone 作为一个词，没有空格，也没有连字符，统计数字总数约为 600,000,000 六亿；而加连字符的 smart-phone 只有 60,000,000 六千万，少了十倍。由此看来，把 smartphone 写成一个字更为流行 it's more popular that way!

BBC也同样使用合并的 smartphone. 这是最保险的选择，不过万一你看到别人使用加连字符的 smart-phone 的时候也不要对人家进行批评！希望你在听完了这个节目后变得更为 'smart'.

好了，今天就讲解到这里。希望大家踊跃提问题，我们的电子邮箱是 questions.chinaelt@bbc.co.uk 我是杨莉。谢谢大家收听，也谢谢陈文字的问题。我们下次节目再会。